

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document
Title: Proposal to add three characters used for Cantonese education to UAX #45
Source: Eiso Chan (陈永聪, Culture and Art Publishing House)
Liang Xin (梁欣, South China Normal University)
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by UTC
Date: 2024-02-28

This document includes three characters which are used for Cantonese education in Cantonese speaking area to UAX #45 for the coming UTC submission for the next IRG WS.

1. Proposal

The following table shows the information for three submitted characters.

Glyph	IDS	RS	TS	FS	Traditional form	Cantonese	Evidence
𨮑	𨮑车允	159'.4	8	5	U+282CD 𨮑	wen1	Figs. 1, 2, 3
𨮒	𨮒月夺	130.6	10	1		dyut1	Figs. 4, 5
𨮓	𨮓口孖	30.10	13	4		lyun1	Fig. 6

2. Brief introduction

This part will show the definition and other information for the submitted characters.

2.1. First one (𨮑车允)

This is one English loan word from “van”. In Cantonese, the speaker also use the word 𨮑 (fo3 wen1). The current kCantonese property value for the corresponding traditional form U+282CD (𨮑) is wan1, which does not match the fact.

2.2. Second one (𦵇月夺)

This character is commonly used in the Cantonese word 肥~~ (fei4 dyut1 dyut1), which means the child is fat but cute and healthy. The radical of 肥 (U+80A5) is #130 (Meat), so the radical of this character is also #130 (Meat).

2.3. Third one (𦵇口孖)

This character is used in the Cantonese word 𦵇𦵇~ (lo1 lo1 lyun1) in the source, which means restless or restlessness. The etymology of this character is 孖/孖, but the best Cantonese reading of 孖/孖 is lyun4.

This Cantonese word is used in one famous Cantonese song 《多情》 (do1 cing4, *sentimental*) sang by Vivian Lai (黎瑞恩). In the MV version, the word was recorded as “𦵇𦵇𦵇” (𦵇 has not been included in Big 5 & HKSCS yet), and in the concert version, the word was recorded as “羅羅孖”, which are not the most suitable forms.



Fig. 0-A MV



Fig. 0-B Concert

3. Evidence

The pieces of evidence used in this document are cited from the same book, the source information of the book is shown as below.

熊怀苑: 《实用粤语速成(操普通话人士)基础篇》, 广州: 广东高等教育出版社, 1996.2, ISBN 7-5361-1816-3/H·141

ǐn:lǐn 练 pǐn 片 dīn 电 xīnbìn 善变
 un:bùn 半 fún 款 gǔn 罐 wúnpùn 碗盆
 en:wēr 轱 (外来词) bēnxí (车名译音)

二、词 语 Qiyu

(一)基本词语

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1. ngàqí n 银钱 | 16. hāp 盒 |
| 2. Góngjǐ 港纸(币) | 17. bōng 磅 |
| 3. Yànmànbái 人民币(币) | 18. béi 俾 给 |
| 4. māan 万 | 19. dā 打(量词) |
| 5. qīn 千 | 20. pèilāu 皮褸 皮大衣 |
| 6. mǎn 蚊 元/块 | 21. gīn 件 |
| 7. bāak 百 | 22. sáulín 手链 |
| 8. bǔn 半 | 23. tiu 条 |
| 9. hòujǐ 毫纸 角/毛 | 24. pèihàai 皮鞋 |
| 10. nīdī 呢啲 | 25. dǎi 对(對) |
| 11. cáang 橙 广柑 | 26. pèng dī 平啲便宜些 |
| 12. māai 卖(賣) | 27. Mǎsái 唔使 |
| 13. Xīdōbēléi 士多啤梨
草莓 | 28. góng gā 讲(講)价 |
| 14. pòutàijí 菩提子 葡萄 | 29. zūfāan 赎(贖)番 找回 |
| 15. mōnggwó 芒果 | 30. dōzē 多谢 |

(二) 韵母 (五十三个):

1. 单韵母 (七个): a o e œ i u ü
 呀 厠 (遮) (锯) 衣 乌 于
2. 复韵母 (十七个): aai ai oi ei œi
 (挨) (矮) (爱) (飞) (追)
 ui
 会
 aau au ou iu
 (咬) (欧) (奥) 要
3. 鼻韵母 (十七个): aam am im
 (啁) (庵) 淹
 aan an on (en)
 (赞) (真) (安) (轨)
 œen in un ün
 (樽) 烟 换 怨
 aang ang ong eng œeng
 (争) 莺 (装) (精) (张)
 ing ung
 英 瓮
4. 入声韵母 (十七个): aap ap ip
 (鸭) (执) 叶
 aat at it ot œt
 (压) (质) 热 (割) (卒)
 ut üt
 活 月
 aak ak ik ok œk
 (窄) (则) 益 (恶) (着)
 uk ek
 (屋) (只)

77

Fig. 2 p. 77

五、 练 习 Linzaap

(一) 拼读下列词语，注意在普通话中发音不同的字，在粤语是同音字。

nì^ˋnkāp—fūkāp—fūkāp

年^ˋ级 呼^ˋ吸 付^ˋ给

hōkzāap—lāapzāap—mātzāap

学^ˋ习 垃^ˋ杂 密^ˋ集

bēimāt—haāimāt—sātmāt

秘^ˋ密 鞋^ˋ袜 实^ˋ物

gōkyān—gōklōk—gāmgōk

各^ˋ人 角^ˋ落 感^ˋ觉

dāailūk—ng^ˋ、lūk—lūkxīk

大^ˋ陆 五、六 绿^ˋ色

ngāuyūk—mōuyūk—yūkhēi

牛^ˋ肉 侮^ˋ辱 玉^ˋ器

(二) 拼读下列注音，学习这些表达方式：

1、𠵼个男仔fèi dūtdūt，好好玩。

(肥^ˋ脰^ˋ脰——胖呼呼的，很可爱)

2、快 𠵼 开灯啦，haa kmāngmāng，乜都睇唔到。

(黑^ˋ瘡^ˋ瘡——黑古隆冬)

3、王小姐 嘅 皮肤 bāak xūtxūt，好靚 嘅。

(白雪雪——洁白洁白的)

4. 佢 啲 字写得m̃ā t̃ zāt̃ zāt̃, 睇到眼都痛。

(密质质——密密麻麻)

5. 我阿嫲múng x̃ īngx̃ īng, 乜都唔知道。

(懵盛盛——懵懂, 糊涂)

6. 佢篇文章 cōeng lāailāai, 无人睇嘅。

(长簌簌——很长)

7. 呢条裤 dā q̃ īkq̃ īk, 一啲都唔好睇。

(短戚戚——很短, 显得不好看的样子)

8. 佢食好多嘢, 仲系 sāu máangmáang.

(瘦蜣蜣——很瘦)

(三) 拼读下列句子, 并译成普通话:

1. Ngó dēi gēgīngléi x̃ īng Wòng. Ng̃ s̃āp c̃āet t̃āu.

2. — Bīngō ló zó ngó bún xū?

— Nà, hai m̃h̃ai nībún ā?

3. K̃œi gāzēzūngy ī z̃œk b̃h̃ai t̃ūngm̃ai q̃īu d̃únk w̃an.

(四) 练习下列对话:

— 阿 sir, 我嘅波比唔见㗎。

— 点样㗎?

— 肥手臂, 咁毛白雪雪, 眼仔圆碌碌, 好得人中意㗎, 仲系名种狗㗎㗎, 我上个礼拜先至买嘅。唔该帮我搵吓

103

Fig. 4 p. 103

啦!

—好,你先帮登记一下,我哋尽量帮你啦.

●你知道吗?

普通话习惯把“肥”与“胖”的对象区别开来,“胖”指人,“肥”指牲畜,但粤语却无此区别,把“肥”与人联系起来也不会觉得是一种侮辱,“肥**胖胖**”的小孩,是可爱、健康的形象。

六、考考自己 Haauhaau Jigei

1. 你不慎遗失了手袋,能用粤语向有关人士描述一下失物特征,并请其帮忙寻找吗?
2. 你能用粤语请求朋友到机场去接你的弟弟,并描述弟弟的外貌特征和衣着吗?

(三)拼读下列音组,并掌握这些俚语的意思:

- | | |
|------------------|-------------------------|
| 1. mǎ má déi | 麻麻地(一般,不怎么样) |
| 2. bāu sāi pǎang | 爆晒棚(盛况空前的样子) |
| 3. kām kām cēng | 擒擒青(急急忙忙) |
| 4. lō lō lūn | 啰啰 ^ㄟ 焦燥不安样子) |
| 5. zāp sáuméi | 执手尾(做手尾工作) |
| 6. wàang dīm | 横掂(反正) |
| 7. yū kxūn | 肉酸(难看) |
| 8. ngā zā | 掙掙(霸道) |
| 9. zāpxū | 执输(落后) |
| 10. jīujīk | 招积(太自以为是,自鸣得意样子) |

(四)收听粤语新闻广播,并试复述其中一则。

●你知道吗?

1. 粤语的变调现象较多是中升变调、往往出现在一个词的后一音节。

如:“房”一般唸 fòng,但在“厨房”中唸(càei)fóng;

“带”一般唸 daai,但在“皮带”中,唸(pèi)dáai,

另外是高平变调,如:“爷”一般唸 yè,但在“伯爷公(老大爷)”中唸(bāak) yē(gūng);“晚”一般唸 mǎan,但在“听晚(明晚)”中唸(tīng) mǎan。

总的看来,是从“低”往“高”变调。

2. 粤语学习中,较难掌握的是:(1)声调中的低平调;(2)韵母中的 æ 组韵母,合口鼻韵母以及入声韵母;(3)声母中的 ng 一音节。攻破这些难点,就能说好粤语。

121

Fig. 6 p. 121

4. Requirement

Guangdong Higher Education Press (广东高等教育出版社) decided to republish the book to protect Cantonese and promote Cantonese education. These three characters are needed in the new publishing process and the future digital version.

广东高等教育出版社有限公司

证 明

我社为保护粤语、促进粤语教学，确定再版《实用粤语速成》（熊怀苑/著）。现由华南师范大学文学院 2022 级学科教学（语文）专业的 25 名研究生开展该书的文本转换及校对工作。

特此证明。

附：参与本次文本转换及校对工作学生姓名及学号

姓名	学号	姓名	学号	姓名	学号
童舒谣	2022021363	凌 杭	2022021331	许文蔚	2022021379
王佳丽	2022021365	潘心梦	2023021288	魏莉婷	2022021371
邓粤峰	2022021315	孙宏萍	2022021358	沙 敏	2022021355
李夏梅	2022021342	黎颖仪	2022021294	梁 欣	2022021329
邓文晴	2023021255	肖 怡	2022021375	郭沛希	2022021319
龙秋截	2023021584	陈 漫	2022021308	邝心怡	2022021324
黄筠茜	2022021322	陈 怡	2022021312	李 艺	2022021344
李卓莹	2022021348	杨 聪	2022021299		
喻子超	2022021300	赖秋菊	2022021293		

广东高等教育出版社有限公司

2024年2月19日

(End of Document)